



Riikka-Maria och Tomas Kolkkas
nyhetsbrev

3.12.2019

Hej kära vänner!

Den gångna hösten har passerat med en rasande hastighet. Vi har haft glädjen att få besöka många församlingar, skolor, missionskretsar och olika missionstillställningar runt om i Finland. Under dessa besök har vi haft förmånen att träffa många missionsintresserade och -understödare. Ett varmt tack till er alla som vi under hösten fått träffa i olika sammanhang!

Det arbete vi under senaste åren har gjort i norra Thailand bland *lua*-folket med att skapa ett *lua*-skriftspråk har många gånger uppvisat paralleller med vårt tidigare arbete i Papua Nya Guinea. Innan vi flyttade till Thailand arbetade vi ju åtta år med motsvarande språk- och bibelöversättningsprojekt i Papua Nya Guinea bland *tiang*-folket. Att upptäcka likheterna i arbetet bland dessa två språkliga minoritetsgrupper har varit väldigt stärkande – särskilt nu när vi börjar närma oss speciella utmaningar också i bibelöversättningsarbetet till *lua*-språket.

Mot den här bakgrunden vill vi därför i detta julbrev dela ett särskilt kärt julminne från Papua Nya Guinea och år 2006, då vi översatte Lukas julevangelium till *tiang*.

Inte kan man väl lägga Jesus-barnet att sova i en jättemusslas skal ...

I slutet av år 2006 påbörjade vi översättningsarbetet med julberättelsen i Lukas evangeliet till *tiang* på den lilla ön Djaul i Papua Nya Guinea. Vår erfarenhet av bibelöversättningsarbete var inte längre än ett par år, men en viktig princip hade vi dittills förstått: bibelöversättningsarbete är inte enbart att översätta orden, utan framför allt betydelsen. Därför var det mycket viktigt för oss att från början förstå den lokala kulturen, sedvänjorna och värderingarna. Åhörarna skulle nämligen inte förstå bibelberättelserna om man





inte beaktade den kulturella kontexten. Till vår stora glädje föll denna viktiga princip på plats tack vare översättningen av julevangeliet till *tiang*.

Översättningsarbetet hade framskridit rätt långt och tillsammans med våra lokala översättare hade vi kommit överens om många viktiga ord i julevangeliet: kejsare, ståthållare, skattskrivning, herdar och till och med stall. Av någon anledning lyckades vi inte hitta någon lämplig motsvarighet på *tiang*-språket för ordet "krubba". Våra översättare såg nämligen för sig den traditionella bilden av en vacker traditionell julkrubba, som de någon gång sett i någon bok. Där i ett stall med halmtak låg Jesusbarnet nöjt på en bädd av hö i en krubba, medan mamma och pappa rofyllda stod bredvid. Med andra ord återspeglade julkrubban en vacker, ren och fridfull händelse för våra översättare.

Tillika finns det en mycket naturlig förklaring till denna tolkning – öborna själva bor än i dag i bambuhyddor med halmtak tillsammans med sina djur och sover på flätade bambumattor på jordgolvet. Med andra ord var inte berättelsen om Jesus födelse ur *tiang*-folkets perspektiv alls så primitiv och anspråkslös som vi ser den – Jesus fick ju till och med sova i en säng!



Vi stod alltså inför en liten utmaning. För att kunna öppna upp julevangeliets verkliga budskap och mening för *tiang*-folket borde vi få våra lokala översättare att förstå de förhållanden som rådde vid tiden för Jesus födelse. Till vår glädje fick vi lön för mödan. Efter grundliga bibliska

förklaringar och samtal gick det småningom upp för våra översättare att Jesus faktiskt föddes under mycket enkla förhållanden i troligtvis en grotta eller stall, och inte i ett idylliskt vackert rum. Han lades att sova i en matho som djuren använde och inte alls i en säng. Det var då som en av våra översättare utropade: "I så fall blev ju Jesusbarnet lagt att ligga i skalet från en jättemussla!" Skalet från jättemusslorna som lever i havet, har nämligen av tradition använts av öborna som kärl för att utfodra grisar, dvs som matho. I Stilla havet som omger vår ö kan sådana jättemusslor växa sig upp till 1,2 m stora.

Efter denna glada och berikande upptäckt blev våra översättare dock chockade. Inte kan man väl lägga Jesus, världens Frälsare, att sova i något så billigt och obetydligt – Han är ju ändå konung och Herre! Traditionellt har man i behandlat byaledare och andra framstående personer i Papua Nya Guinea med djup respekt och visad vördnad. Deras ställning är klart högre än andras och därför blir de automatiskt satta på piedestal. Man betjänar dem, och de



föväntas inte tjäna andra. Uttryckt så här lät Jesus första stunder i livet i ett musselskal allt annat än ärofyllda ut i våra översättares öron ...

Till all lycka öppnade sig julevangeliets budskap till slut för våra översättare och gav samtidigt upphov till en omvälvande tanke i kristna tiangmänniskors medvetande: Världens Frälsare föddes liten och obetydlig till oss människor och han kom för att tjäna oss. Julens mirakel och stora budskap öppnar sig också för oss alla genom Jesus ord: *”Den som är störst bland er skall vara de andras tjänare.”* (Matt 23:11)

Med önskan om en fridfull adventstid, en välsignad jul och ett gott nytt år!

Riikka-Maria, Tomas, Matias och Ella



Vi tackar Gud:

- för de många församlingsbesöken under hösten runt om i Finland
- för barnens möjlighet att gå i skola och daghem i Finland

Vi ber:

- för arbetsmängden och alla församlingsbesök i december
- planeringen av vårens arbete
- för Päng och Näng som fortsätter språkarbetet, särskilt läskunnighetsarbetet på lua samt vidareutbildningen inom språkarbetet

Riikka-Maria och Tomas Kolkka samt Matias och Ella

Riikka-Maria och Tomas har jobbat med språk-, musik- och församlingsarbete bland luaminoriteten i bergsbyarna i norra Thailand sedan 2012. Före det (åren 2003–2011) gjorde de språk- och bibelöversättningsarbete i Papua Nya Guinea.

Deras arbete stöds av Ingå och Johannes församlingar i Borgå stift samt av församlingarna Joutjärvi och Keski-Lahti i Lahtis, Tuomiokirkkoseurakunta i Tammerfors, Henrikineurakunta i Åbo, församlingarna i Nådendal, Pielavesi och Sonkajärvi samt Opettajien Lähetysliitto.

Riikka-Maria, Tomas, Matias och Ella Kolkka; 610/140 Sinthanee 10, Soi 5/4, Moo 4, Rimkok, Chiang Rai 57100, THAILAND

Hopp. Samarbete. Framsteg.

Det kristna budskapet om hopp, tro och kärlek till nästan har varit utgångspunkten för vårt arbete i nästan 160 år. Kom med och bygg en rättvis och medmänsklig värld.

Stöd vårt arbete

IBAN: FI38 8000 1400 1611 30
BIC: DABAFIHH. Märk donationen med missionärens namn.